

## CRÓNICA EPIGRÁFICA DEL SUDESTE II\*

José A. Correa Rodríguez

### 1. Grafito sobre figura en piedra (Torreparedones, Baena, Córdoba).

J.A. Morena, *El santuario ibérico de Torreparedones (Castro del Río, Baena, Córdoba)*, Córdoba 1989, 64-65, lám. xxii.

Grafito de dos signos grabados en la parte central inferior de una figura femenina (acéfala) en piedra con carácter de exvoto, hallada en el santuario prerromano de Torreparedones (Baena, Córdoba). Datación: s. II-I a.C. Orientación dextrorsa. Lectura: **biko**.

Pero el primer signo es realmente de interpretación discutible, pudiendo tratarse de una realización cursiva del signo  $\sphericalangle$  con el ángulo izquierdo sustituido por una curva. Su valor fonético no ha sido aún precisado (pero *vid. infra* nº 14). Lectura propuesta: **?ko**.

### 2. Grafito sobre una tapadera cerámica (Cerro de la Cruz, Almedinilla, Córdoba).

D. Vaquerizo, F. Quesada y J.F. Murillo, “La cerámica ibérica del Cerro de la Cruz. Departamentos O, P, Ñ”, *AAC* 3, 1992, 51-112 (p. 95 y *cf.* p. 75).

Los autores no parece que hagan referencia expresa a un grafito que aparece en una tapadera bastante plana (p. 75) utilizada en la vajilla de cocina (p. 95, fig. 9J) hallada en el Cerro de la Cruz (Almedinilla, Córdoba). El dibujo no parece bien hecho: consta de una barra vertical, una especie de signo sobrepuesto inidentificable, y una  $\sphericalangle$  (**n**), a la que sigue en la parte superior un trazo horizontal. Tal vez sea de difícil lectura. Datable en el s. II a.C.

### 3. Grafito sobre cerámica campaniense (La Alcudia, Elche, Alicante).

F. Sala, *La tienda del alfarero del yacimiento ibérico de la Alcudia (Elche, Alicante)*, Alicante 1992, 187 (fig. 47); I. Simón y C. Jordán, “*Ildi*: un grafito de La Alcudia de Elche (Alicante)”, *APL* 30, 2014, 263-273.

---

\* Como en la Crónica I (*PalHisp* 8, 2008, 281-293), se propone, cuando procede, transliterar a la inversa de *MLH* III los signos correspondientes a las vibrantes para mantener el paralelismo con el signario levantino (P f, ñ r).

Dos grafitos incisos poscocción sobre una pátera de cerámica campaniense B hallada en La Alcudia (Elche, Alicante) y datable en la segunda mitad del s. II o en el s. I a.C. Sala (p. 187, fig. 47) interpretó ambos grafitos como levantinos, pero Simón y Jordán los consideran con más fundamento escritos en escritura latina. Uno de ellos, “grabado sobre la pared externa próximo al pie” y dextrorso, puede ser leído *ildi*, por tanto ibérico y sobre cuya consideración lingüística se extienden ampliamente los autores. El segundo grafito, “grabado en el fondo externo de la solera”, plantea más problemas: los autores proponen entre otras posibilidades que se trate de un numeral más RA.

Para los otros tres grafitos estudiados por Sala, Simón y Jordán apuntan la posibilidad de que se trate de simples marcas y, en un caso, de un numeral (latino).

#### 4. Grafito sobre cerámica (La Bienvenida, Ciudad Real).

E. Fernández, M. Zarzalejos, P. Hevia y G. Esteban, *Sisapo I. Excavaciones arqueológicas en “La Bienvenida”, Almodóvar del Campo (Ciudad Real)*, Toledo 1994.

En un fragmento de cerámica campaniense (s. I a.C.) hallado en la antigua ciudad de *Sisapo* (La Bienvenida, Ciudad Real) aparece grabado un grafito que consta de la parte superior de dos signos de orientación imprecisable (fig. 39, 44). En lectura dextrorsa el primer signo es el extremo superior de un asta y el segundo **a** o **ka**. Por la localización del yacimiento se puede suponer que se trata de escritura sudoriental.

En otro fragmento, de cerámica gris a torno (s. V a.C.), aparecen asimismo restos de otro grafito que no es posible identificar (fig. 78, 73).

#### 5. Grafito sobre ánfora (La Fuencubierta, La Carlota, Córdoba).

A. Martínez y F.J. Tristell, “Marcas sobre cerámica procedentes del Noroeste de la Campiña Cordobesa (términos municipales de La Carlota y Córdoba)”, *Antiquitas* 10, 1999, 73-80.

Cuatro signos (incompletos el primero y el cuarto) incisos antes de la cocción en un fragmento de cerámica común (ánfora) fabricada a torno hallada en superficie en La Fuencubierta (La Carlota, Córdoba) y tal vez ya de época romana. Según los autores, que leen dextrorso el grafito, el resto del primer signo (un trazo corto oblicuo) puede corresponder a **a** o **ka**, el segundo es **ta**, el tercero **bi** y del cuarto sólo se conservan dos fragmentos de curvas (superior e inferior) que al parecer sólo pueden corresponder a **ke**. Resulta así la lectura: **?]atabike[?** (o **?]katabike[?**).

Pero el último signo estaría naturalmente orientado a la izquierda, pues la curva, abierta a la izquierda, no está completa a la derecha y falta el trazo vertical, por lo que la orientación del texto en mi opinión es sinistrorsa. Por otra parte el que con esta orientación resulta ser el último signo también podría ser **r** (en mi transliteración). Debe leerse, por tanto, **?]kebitaka[?** (o

?]kebitar[?] excluyendo en principio una posible lectura **a** para el último signo, que daría redundancia vocálica, ausente en los otros dos silabogramas.

#### 6. Grafito sobre cerámica (Cerro de las Cabezas, Valdepeñas, Ciudad Real).

J. Vélez y J.J. Pérez, “Oretanos en la meseta sur. El yacimiento ibérico del Cerro de las Cabezas”, *Revista de Arqueología*, 213, 1999, 46-55; J.F. Blanco, M.Á. Hervás y M. Retuerce, “Una primera aproximación al *oppidum* oretano de Calatrava la Vieja (Carrión de Calatrava, Ciudad Real)”, *ELEA* 12, 2012, 85-150.

Grafito dextrorso ante cocción sobre un fragmento de soporte anular de cerámica para ánfora. Fue publicada una fotografía por Vélez y Pérez, quienes fechan el grafito en el s. III a.C. La edición propiamente dicha ha sido hecha por Blanco, Hervás y Retuerce, quienes dan dibujo y foto. Consta de un primer grupo de cuatro **I**, al que precede un trazo oblicuo fragmentado inferior que no forma parte del grupo. Sigue un espacio en blanco y a continuación el dibujo de “un recipiente globular con la base plana, la boca algo cerrada y en cuyo interior se encuentra depositado un objeto cuadrangular o romboidal.” A continuación van cinco signos, de los que los editores transcriben los tres primeros, **bilte**, proponen con dudas para el cuarto **o**, pues tendría un solo trazo horizontal (alto), y dejan sin transcribir el quinto por su estado fragmentario.

No es seguro que esté en escritura sudoriental y no en la levantina, pero el trazado de **te** con tres trazos interiores es proporcionalmente más usual en el sistema sudoriental que en el levantino, donde sería una variante poco frecuente de **o**. El cuarto signo podría ser **ta** de trazado en forma de cruz con el trazo horizontal alto y el quinto, que no está alineado con los anteriores, en el dibujo dado es **be** (𐤁). En consecuencia la lectura del grafito sería: **IIII bilteta be**.

#### 7. Grafito sobre ánfora (La Picola, Santa Pola, Alicante).

A. Badie, E. Gailledrat, P. Moret, P. Rouillard, M<sup>a</sup> J. Sánchez y P. Sillières, *Le site antique de La Picola à Santa Pola (Alicante, Espagne)*, Paris-Madrid 2000 (J. de Hoz p. 228; fig. 72 en p. 233).

En la p. 228 (dibujo en p. 233, fig. 72,1) se recoge la información facilitada por J. de Hoz sobre un signo que aparece tras la línea de fractura de un fragmento de ánfora ibérica hallado en La Picola (Santa Pola, Alicante). Datación del nivel arqueológico: a. 430-350/330 a.C. Se trata de una **r** (𐤓 según mi propuesta) de orientación sinistrorsa, pudiendo ser fenicia o meridional. Otras posibilidades muy poco probables: **d** fenicia o **a** levantina.

## 8. Grafito sobre cerámica (Ileta dels Banyets, El Campello, Alicante).<sup>1</sup>

M. Olcina, “Grafit ibèric”, en R. Azuar (ed.), *Legados / Llegats del Marq*, Alicante, 2001, 32; A. Marques de Faria, “Crónica de onomástica paleo-hispánica (6)”, *RPA* 6.2, 2003, 313-334 (p. 323); N. Moncunill, *Lèxic d’inscripcions ibèriques (1991-2006)*, Tesis Doctoral Universidad de Barcelona 2007, 266 [http://hdl.handle.net/10803/1719].

Grafito en escritura sudoriental sobre el pomo de una tapadera cerámica de pasta gris hallado casualmente en el yacimiento de Ileta dels Banyets (El Campello, Alicante), donde hasta ahora sólo han aparecido grafitos en escritura grecoibérica. De orientación claramente sinistrorsa, si bien su carácter circular impide saber dónde está el comienzo, consta de ocho signos completos más la parte inferior de otro, junto al que hay una rotura en superficie, donde podría haber otro signo. Su editor (M. Olcina) lee a partir de la rotura: **s?eiarkiti?**.<sup>2</sup>

Conviene hacer las siguientes observaciones paleográficas. La letra **s**, aunque su trazo horizontal superior está falto del ala derecha, sería improbable que pudiera ser **o** con un trazo adicional inesperado. La segunda letra es **h** con el trazo horizontal inferior claramente corregido: según la opinión más extendida se translitera **te**. Las letras **e** y **ti** tienen forma angular. La letra **a** es de forma corta y angular. La letra sexta es **ñ**, que *MLH* translitera **ř** (**r** en mi propuesta). La séptima letra es **↓**, que aparece casi horizontal: su transliteración **ki** es sólo conjetural.

Faria propone una transliteración **eiarcidita[|]s** (**eiarkitita[|]s** en el sistema *MLH*), donde se completa la letra “última”, un pequeño trazo oblicuo, como **x** (**ta**). La restitución conjetural de **l** en la zona erosionada le permite suponer un antropónimo ibérico trimembre con un tercer miembro **tals**.

Moncunill considera la lectura insegura por haber algún signo de interpretación dudosa, no estar completa la pieza y no saberse dónde comienza la inscripción por su carácter circular. Ve posible identificar dos elementos antroponímicos **iar** y **ar̄ki** o leer dextrorsa la inscripción, **tikirair̄tes[--]+**, analizable en un antropónimo **tikir-air̄** más el sufijo **te**.

Por mi parte el carácter sinistrorso del grafito está fuera de duda dada la orientación de los signos **i** y **a** y, como resulta una secuencia redundante **tee**, propondría para evitarla mantener **e** como inicio, lo que nos lleva a una transliteración **eiarkiti+[+]ste** (o en mi transliteración **eiarkiti+[+]ste**).

## 9. Grafitos sobre cerámica (La Loba, Fuenteovejuna, Córdoba).

P. Moret, “Les inscriptions sur céramique de La Loba”, en J.M. Blázquez, C. Domergue y P. Sillières, *La Loba (Fuenteovejuna, Cordoue, Espagne). La mine et le village minier antiques*, Bordeaux 2002, 377-282.

<sup>1</sup> Agradezco la información que me ofreció en su día Francisco Castillo Pina.

<sup>2</sup> Olcina propone como datación el s. IV a.C., pero no da argumentos arqueológicos, sólo una apreciación genérica sobre el tipo de escritura.

Doce grafitos, en escritura levantina o sudoriental, incisos en fragmentos cerámicos hallados en La Loba (Fuenteobejuna, Córdoba), de los cuales sólo dos tienen dos signos: nº 1 **koś** (orientación dextrorsa) y nº 3 **kaś** (orientación sinistrorsa, pudiendo ser independientes ambos signos). Han sido grabados después de la cocción en sendos fragmentos de vasos de barniz negro (campaniense B) en el fondo externo. De los diez grafitos restantes tres presentan solamente **ko**: nº 6 y nº 5 (en aparente nexo con **zo** levantino?), ambos sobre idéntico soporte; y nº 13 sobre panza de ánfora. El grafito nº 7 tiene **↑ (bi sudoriental, u levantino)**. Los seis grafitos restantes son de dudosa interpretación, pues los signos tanto pueden ser paleohispánicos como latinos. Por otra parte hay algunos grafitos con sólo letras latinas.

Por la localización se puede suponer que es escritura sudoriental y no levantina, pero los signos no son por sí mismos decisivos y no hay que olvidar que, al tratarse de una zona minera, hay gente que procede de diversos lugares.

#### 10. Inscripción sobre un fragmento de *sigillata* (Colmenar de Oreja, Madrid).

D. Urbina, "Cuevas artificiales del Hierro II en la Cuenca Media del Tajo", *Estudios de Prehistoria y Arqueología Madrileñas* 12, 2002, 95-112.

Grafito sobre fragmento de *sigillata* hallado en Arroyo de los Castrejos, en el término municipal de Colmenar de Oreja (Madrid) en la margen derecha del río Tajo. Se aprecian en el dibujo del fragmento, en su margen izquierdo, dos letras independientes e incompletas, de orientación sinistrorsa si se entienden con la cabeza orientada al exterior: un signo **ƒ** (orientado a la izquierda y posiblemente con algún trazo oblicuo más) y un signo formado por un asta (incompleta) de cuyo pie arranca hacia arriba, en el lado izquierdo, un trazo oblicuo y del lado derecho otro similar, pero desde el centro del asta. Este segundo signo es similar al documentado (tres veces) en el grafito de Garvão y para el que J.A. Correa (1996) propuso una transliteración **ī**.

En la parte inferior del fragmento hay un grafito dextrorso e incompleto de cuatro letras **↑ ƒ ƒ**, pero con **ƒ** angular y **ƒ** en dirección dextrorsa. Este último signo, dado que se encuentra en la línea de fractura también podría ser **ƒ**. Si se acepta que se trata del signario sudoriental se transliteraría **babi-rke** (o **babirke** en mi transliteración), aceptando que **l** es variante de **ξ**; pero sólo es una hipótesis. Si el signario es el levantino, sería **bauake**.

#### 11. Sello anfórico (Lezuza, Albacete).

J. Uroz, A.M. Poveda, F.J. Muñoz y H. Uroz, "El departamento 86: una taberna del barrio industrial ibérico de Libisosa (Lezuza, Albacete)", en J.M. Millán y C. Rodríguez (eds.), *Arqueología de Castilla-La Mancha*, Cuenca 2007, 143-170 (p. 159, fig. 11)

Grafito sobre ánfora, de orientación dextrorsa (p. 159, fig. 11), que los editores leen **ul[bo]ate:l**, basándose en otro grafito idéntico aparecido en el mismo yacimiento, pero del que no dan dibujo ni fotografía. Cronología

probable: mediados del s. II a.C. Sin embargo hay que precisar lo que parece verse en la fotografía.

El signo primero es ciertamente **u** meridional, del segundo (**I**) sólo se percibe el asta, a continuación hay una erosión en la que caben el resto de **I** y un signo restituído (**bo** según los editores, pero ¿qué forma exactamente?), sigue **D**, que los editores transliteran **a**, siendo las dos últimas letras un círculo con una cruz latina inscrita (**te**, editores) y **I**. En la foto publicada parece que no hay interpunción ante el último signo sino después. En consecuencia propongo una lectura **ul+?til**.

En la p. 148 se cita un grafito en el fondo de una posible *oinochoe* fragmentada sin más datos, del que se publica en la p. 160 (fig. 15f) un dibujo en el que el grafito es ilegible.

## 12. Grafito sobre figura zoomorfa (Campillo del Negro, Pozo Cañada, Albacete).

J. Aparicio, F. Cisneros, X. Ballester, L. Silgo y M. Pérez, “Inscripción ibérica de Pozo Cañada (Albacete)”, *ELEA* 10, 2010, 265-295.

Breve inscripción (cuatro signos) en probable escritura sudoriental grabada en la papada de una figura zoomorfa (¿foca?) fragmentada, hallada en Campillo del Negro (Pozo Cañada, Albacete). F. Cisneros propone una datación de finales del s. VI a comienzos del s. V a.C. El texto, de orientación dextrorsa, aparece estudiado por tres epigrafistas.

X. Ballester se inclina por considerarlo escrito en escritura sudoriental, dado el lugar de hallazgo no lejos de Pozo Moro, si bien no se conoce el contexto arqueológico. Lectura propuesta: **bilti i** con un espacio entre los signos tercero y cuarto. Es menos probable pero posible **bikati i**, si se acepta un solapamiento entre los signos segundo y tercero.

L. Silgo propone ver una combinación de letras de los signarios levantino y sudoriental, que daría una lectura **ultii**, correspondiente a un antropónimo ibérico bien conocido (**ulti**) más un segmento **i**.

M. Pérez, que sostiene el carácter meridional de la inscripción y mantiene los valores fonéticos propuestos en su día por Gómez-Moreno, lee **uka-tei**, pudiendo tratarse del nombre del escultor.

Por mi parte entiendo más acertada la propuesta primera de Ballester (**biltii**), aunque no me parece imprescindible marcar el espacio entre los dos signos, que tal vez sea un medio de aclarar que no hay redundancia vocálica, sobre todo si se tiene en cuenta la fecha alta que se propone para la inscripción.

## 13. Grafitos sobre cerámica (Alarcos, Ciudad Real).

G. Carrasco y J. Velaza, “Esgrafiados ibéricos de Alarcos (Ciudad Real)”, *PalHispanica* 11, 2011, 225-230; M. Fernández y E.R. Luján, “Grafitos ibéricos y latinos del yacimiento de Alarcos (Ciudad Real)”, *ELEA* 13, 2013, 39-96.

Cinco grafitos en sendos fragmentos de cerámica ibérica hallados en el yacimiento de Alarcos (Ciudad Real)<sup>3</sup> fueron publicados por G. Carrasco y J. Velaza y posteriormente, junto con la edición de veintiocho más, han sido revisados por M. Fernández y E.R. Luján,<sup>4</sup> que rechazan dos de ellos (3 y 5 Carrasco y Velaza) por entender que son medievales. Por mi parte entiendo que hay que omitir aquellos grafitos que sólo constan de los signos correspondientes a **ta** o **ko**, aunque haya que dejar constancia de ello, pues con muy alta probabilidad no tienen carácter de escritura<sup>5</sup> (3, 4, 6, 8, 11 [4 Carrasco y Velaza], 13, 16, 32, 33 Fernández y Luján).<sup>6</sup> Lógicamente también hay que excluir en esta Crónica los de leyenda latina segura o probable (9, 12, 24 Fernández y Luján). Asimismo hay varios grafitos de interpretación discutible (21,<sup>7</sup> 22,<sup>8</sup> 23,<sup>9</sup> 27,<sup>10</sup> 29,<sup>11</sup> 30<sup>12</sup>).

Aparecen en un contexto arqueológico que va desde fines del s. VI a.C. hasta principios del s. I d.C.

Grafito 1. En la parte exterior del fondo de un cuenco de barniz rojo aparece según Fernández y Luján “un único signo que presenta la forma de una **o** de tres trazos horizontales”. Habrá que entender que se trata de **s**, no de **o**, lo que no es posible verificar, pues no dan fotografía ni dibujo del signo.

Grafito 2. En el interior de un fragmento de galbo hay un grafito poscocción fragmentado: **]+ta‡[**. Realmente es **]+ta+[**, sin que se pueda precisar la orientación de la escritura. El tercer signo podría ser, como dicen los autores, la “espiga alzada”, si bien lo que se conserva es mínimo.

Grafito 5. Sobre fragmento de borde exvasado “inscripción ante cocción con tres caracteres, dos de los cuales están ‘corregidos’, con sendos trazos. La lectura, de tratarse de una inscripción en escritura meridional, sería **]+taS43[**, con el S43 = **ba**”. “Parece más probable que se trate de mar-

<sup>3</sup> La época de mayor auge del ópido va del s. v al III a.C.

<sup>4</sup> Posteriormente Luján ha dado noticia también de ellos en *HEp* 20 (2014, nº 67-72) y *PalHisp* 13 (2013), 114.

<sup>5</sup> El arqueólogo José Luis Escacena (Universidad de Sevilla) en comunicación personal me dice que con carácter general, cuando estos signos aparecen aislados, en su opinión tienen un carácter simbólico de protección y no son, por tanto, gráficos. Así debe suceder, creo, en el grafito recogido por García y Martín 2010.

<sup>6</sup> Sigo la numeración de Fernández y Luján.

<sup>7</sup> Leído como letras latinas sería IXI y, dado que no resulta identificable en latín ni como numeral, probablemente son meros símbolos. Es formalmente equiparable a **ko** (*vid.* n. 5).

<sup>8</sup> Leído como letras latinas sería **]+XII**, siendo posible que el primer signo fuera asimismo X.

<sup>9</sup> Al margen de varias marcas sueltas los editores apuntan la existencia probable de un signo **o**, pero en este signo los dos trazos paralelos no atraviesan el asta vertical.

<sup>10</sup> Parece leyenda latina (*Naso*).

<sup>11</sup> Según los editores “parece una marca, más que una I en escritura meridional”.

<sup>12</sup> Leído por los editores **]+nouel+[**, no es claro que sea latín.

cas o, en todo caso, de numerales romanos ...]+XI". En mi opinión lo que se ve en la fotografía es, de izquierda a derecha: amplio espacio libre, barra vertical, **ta** y el resto de un signo fragmentado (barra oblicua) que podría corresponder a **ka**.

Grafito 7. Sobre "fragmento de borde vuelto con labio semiplano". Aparentemente sobre una secuencia **tibi** (leída sinistrorsa) se ha realizado un trazo en zigzag, que enmascara el grafito.

Grafito 10. Grafito ante cocción sobre "fragmento de galbo vertical y ligeramente convexo de aspecto toscó". "El primer signo sería una **l** y el segundo **S43 (ba)** o quizá simplemente una raya". Orientación dextrorsa. El dibujo publicado parece incompleto, pues sólo aparece el primer signo. La interpretación resulta dudosa.

Grafito 14. "Inscripción poscocción incompleta" sobre "fragmento de borde exvasado". "Podría tratarse del signo **e** en escritura meridional, pero es dudoso y quizá sea simplemente una marca". Realmente es un rectángulo con una cruz latina inscrita, lo que en modo alguno puede ser una **e**.

Grafito 15. Inscripción sobre "fragmento de borde exvasado", de "tres caracteres de gran tamaño, hechos ante cocción". Lectura en dirección dextrorsa: **totaS56**. El primer signo sería igual al **to** levantino (atestiguado en una inscripción dudosa de *Castulo*), pero sin el trazo horizontal inferior. Por otra parte en mi opinión, si se acepta que  $\bar{\eta}$  (S56) = **ř**, puede transcribirse **totar** (o, con mi transliteración de los signos de vibrante, **totar**).

Grafito 17 (= Carrasco y Velaza 2). Grafito poscocción de orientación sinistrorsa sobre fragmento de borde exvasado. Lectura: **]+i** (Fernández y Luján); **]ri** (Carrasco y Velaza) (con mi transliteración de la vibrante, **]ři**).

Grafito 18. "Inscripción ante cocción con tres caracteres conservados" de orientación dextrorsa sobre "fragmento de borde exvasado". Lectura: **]S56kan** (es decir, **]řkan**; en mi transliteración, **]rkan**).

Grafito 19. "Inscripción con siete caracteres de distintos tamaños, hechos ante cocción," de orientación sinistrorsa, hecha sobre fragmento de galbo. Lectura: **]biltítakořr**. A este respecto conviene hacer algunas observaciones.

El signo 1º está fragmentado, pero su lectura es segura: **bi**. El 2º signo (**I**) tiene la misma altura que el 1º. El signo 3º es ya bastante más alto con un trazo vertical largo ( $\Phi$ ), por lo que no creo que quepa interpretarlo como **ti**, sino probablemente como **ki**. El 4º signo vuelve a ser pequeño, como corresponde a **ta** (cruz griega, no aspa). El 5º signo es más alto aún que el 3º y caben dos interpretaciones: bien **ko** con los trazos verticales muy alargados hacia abajo, bien **ś** con los dos trazos centrales superiores prolongados hasta el trazo vertical opuesto. Por la desproporción que hay entre lo que sería la cabeza del signo y las astas verticales a favor de estas me inclino por la se-

gunda posibilidad (ś). El 6º signo, aún más alto, tiene la apariencia de **bi**, pero con diez parejas de trazos laterales orientados hacia abajo, siendo de interpretación desconocida. Desde luego formalmente no tiene nada que ver con el signo de flecha doble invertida al que aluden los editores. El 7º y último signo de la inscripción es ciertamente **r** (ř en mi transcripción) con el trazo vertical muy largo.

Lectura propuesta: **ǀbilkitaś?r**. (o **ǀbilkitaś?ř** en mi transliteración).

Grafito 20. “Fragmento de tinajilla de borde exvasado”, en cuya parte superior presenta “inscripción, posiblemente ante cocción, con cinco caracteres”. “La lectura de la inscripción, de dirección sinistrorsa, es la siguiente: **ekie++**”. Los editores mencionan la posibilidad de que esté en relación con los levantinos **ekiar** y **ekien**, aunque hacen reserva sobre la transliteración de **ki**, ya que no es unánimemente aceptada. Se puede añadir lo siguiente.

Las **e** no son redondas sino angulares. El signo 2º es ↓ pero sinistrorso y con un segundo trazo superior.<sup>13</sup> El 4º signo es más **n** que **r** por el espacio que hay a continuación hasta lo que sería el quinto signo (queda un corto trazo inferior) y porque no se advierte trazo alguno de lo que sería la cabeza de **r** (es decir, ř), por lo que resulta probable **ekien**.

Grafito 25. Sobre “fragmento de borde exvasado... inscripción ante cocción con tres caracteres completos, en la parte interna del borde y restos de un cuarto más a la derecha. La lectura de la inscripción, de lectura sinistrorsa, es: **ǀ+nrbe**”. Pero, dado que resulta una secuencia fonéticamente extraña, los editores proponen leer **ǀ+nabe**.

En efecto, me parece muy posible que sea **a**, no **r** (es decir, ř), pues la cabeza es angular. Respecto al signo **be**, que los editores recuerdan que no es de transliteración unánimemente aceptada, cabe señalar que tiene cuatro trazos hacia arriba, o cinco si los dos inferiores, que están muy juntos, no son una rectificación. Y en cuanto al primer signo conservado en la fractura, que es el fragmento superior de un trazo vertical, dado que arranca a media altura del espacio correspondiente, lo probable es que sea **ta** (cruz, no aspa), por lo que se puede proponer como lectura del grafito **ǀtanabe**.

Grafito 26. Inscripción de tres letras conservadas y orientación sinistrorsa sobre “fragmento de tinajilla con borde exvasado”. Lectura: **ǀnen**:. Los editores consideran que es perfectamente interpretable como morfema de “genitivo” ibérico tras un antropónimo.

Grafito 28. “Fragmento de galbo perteneciente a una vasija de cocina”. “Presenta inscripción posiblemente poscocción, de lectura difícil, pero probablemente latina más que ibérica: *janiidio*”.

Pero en mi opinión la inscripción, que con esta lectura resulta sinistrorsa, no parece latín. Queda un trazo de un signo en la línea de fractura (dere-

<sup>13</sup> Ferrer 2010, 6, considera que este signo aún no tiene identificado su valor, si bien estaría dentro del sistema dual.

cha), no señalado por los editores, y posiblemente no había antes ningún otro signo. A continuación viene **a**, que tanto puede ser latino como indígena. Lo que los editores leen **n** podría ser **ka** indígena, pues no se advierte un tercer trazo en la fotografía. A continuación la lectura **iidi** de los editores podría corresponder de hecho a tres trazos verticales seguidos de dos quebrados. El último signo por la izquierda parece **q** latina (orientado hacia la derecha) o **e** indígena con un trazo adicional. Leído sinistrorso y como indígena el grafito podría ser **?] + akaIII < e**, pero no deja de ser problemático.

Grafito 31 (= 1 Carrasco y Velaza). Inscripción, de orientación sinistrorsa, posiblemente ante cocción sobre fragmento de borde exvasado. Lectura de Fernández y Luján: **]ranuben[** (**]raoube[** Carrasco y Velaza), que interpretan como “un final de nombre personal seguido del morfema ibérico de ‘genitivo’ *-en*”. En mi opinión es dudoso si el signo tercero ha de interpretarse como **n** o como **o**: da la impresión de ser una especie de nexa. Por tanto tal vez **]ranouben[** o **]raonuben[** (**ř-** en mi transliteración).

#### 14. Inscripción grabada en tapadera de plomo (Piquía, Arjona, Jaén).

J. de Hoz, *Historia lingüística de la Península Ibérica en la Antigüedad*, Madrid, 2011, 178-179 y 350; J. Ferrer, “El signo 65 de la escritura paleohispánica meridional: a propósito de la inscripción de la necrópolis de Piquía (Arjona, Jaén)”, *ELEA* 17, en prensa.<sup>14</sup>

En el borde de una tapadera circular de una caja de plomo hallada en Piquía (Arjona, Jaén) aparece una inscripción en escritura sudoriental, de orientación dextrorsa y con interpunción triple. Datable en el s. I a.C. (a partir de mediados de siglo). Presenta tres veces el signo **ℒ** (más trazo oblicuo interno), documentado también en H.1.1 Gádor y Los Allosos, que el editor, atendiendo a que aparece en un segmento de dos signos (**ℒ**), piensa que se trata de una vocal, en concreto **e**.

**] + ]tirtí[ ] ]tír : le : ekaterutuen**

La transcripción propuesta para el signo **ℒ** permite leer un final **en**, que correspondería a un “genitivo” ibérico en [-en]. Es decir, la estructura de la inscripción sería “antropónimo + **le** + antropónimo + **-en**”, conjeturando que **le** (tal vez abreviatura) sería el equivalente ibérico meridional al latín *filius*.

Pero J. Ferrer hace una nueva lectura del texto y, al comprobar que también en las otras inscripciones en que aparece el signo citado<sup>15</sup> falta el signo de la vocal **a** y están presentes las demás vocales, además de otras consideraciones, concluye que este es precisamente su valor fonético. Propone en consecuencia (con la consiguiente inversión de transliteración para las vibrantes) la siguiente lectura:

<sup>14</sup> He leído el artículo por amabilidad del autor, que agradezco.

<sup>15</sup> Añade también una inscripción aún en prensa (La Mesa, Alcolea del Río, Sevilla).

**(J+)utirailtir : la : akateřutuan,**

que, considerando escrito el texto en un sistema dual, precisa en

**(J+)udiraildir: la: aęadeřuduan.<sup>16</sup>**

**15.** Grafito sobre pieza de granito (Cerro de la Mesa, Alcolea de Tajo, Toledo).

E. Luján, T. Chapa, J. Pereira, A. Cabrera y C. Charro, “Nueva inscripción ibérica sobre granito del Cerro de la Mesa (Alcolea de Tajo, Toledo), *PalHisp* 12, 2012, 195-209.

Inscripción en escritura sudoriental grabada en una pieza de granito fragmentada (37 x 32 x 24 cm) sobre superficie previamente alisada. Fue hallada en las excavaciones realizadas en el Cerro de la Mesa (Alcolea de Tajo, Toledo) y es el primer testimonio de la escritura sudoriental al norte del río Tajo. Datación: tal vez s. IV a.C. por el contexto arqueológico. Orientación sinistrorsa. Lectura: **aitu+**[. Probablemente es un nombre personal (incompleto), dados los paralelos que presentan otras inscripciones ibéricas meridionales.

**16.** Grafito sobre cerámica (Lezuza, Albacete).

H. Uroz, *Prácticas rituales, iconografía vascular y cultura material en Libisosa (Lezuza, Albacete)*, Alicante 2012 (p. 107, fig. 79 y p. 109).

Grafito dextrorso en escritura sudoriental (ocho signos) pintado “con desarrollo vertical” en el cuello de una jarra, cuya lectura (con reservas sobre los signos 1 y 4) es según el editor:

**silkabontii.**

No es posible verificar la lectura, pues sólo se da un dibujo sin fotografía; pero el signo tercero parece más bien una variante de **a** y el penúltimo es **𐌆**, cuyo valor fonético **ti** carece aún de comprobación.<sup>17</sup> En consecuencia puede proponerse, también provisionalmente, una transcripción **silabontii**.

**17.** Inscripciones sobre lámina de plomo opistógrafa (La Carencia, Turís, Valencia).

J. Velaza, “Tres inscripciones sobre plomo de La Carencia (Turís, Valencia)”, *PalHisp* 13, 2013, 539-550 (especialmente 540-543).

Lámina de plomo opistógrafa hallada en el yacimiento de La Carencia (Turís, Valencia), en escritura sudoriental dual y orientación sinistrorsa, y

<sup>16</sup> **ęa** transcribe el silabograma **ka** con dos trazos internos.

<sup>17</sup> Faria 2016, propone transcribir **silaponyi**, interpretando **𐌆** con el valor fonético del signo levantino **Y**.

fechaable entre los siglos IV y III a.C.<sup>18</sup> El editor se inclina a pensar que los textos siguen el sistema dual, para lo que aduce que el signo **ko** aparece con y sin trazo vertical (**go** y **ko**); pero no se ve razón para que no se trate de **bo** y **ko** respectivamente. Tampoco resulta convincente la propuesta de que la letra **ti** con un punto interior sea [di] y con trazo vertical [ti]. En ocasiones no se ve la función del punto suscrito en la transcripción, cuando en la fotografía los signos se identifican bien y están completos.

En la cara A presenta un texto largo (A.1) (probablemente cuatro líneas) de caracteres muy desvaídos tal vez por la posterior reutilización del plomo como “carta” y por ello de difícil lectura.<sup>19</sup>

[---]u[---]i[---]  
 [---]++[-c. 3-]tilso+++šatira[---]  
 [---]o[-c. 2-]šiltiko+l+golorita[---]  
 [---]ti : ikořiskeř : ko[---]

No es posible, en efecto, verificar en la fotografía todas las lecturas propuestas, pero ateniéndose al dibujo que se presenta (fig. 4) cabe hacer las siguientes observaciones.

En la línea 2 el signo que se transcribe **o** es realmente **h**, por tanto probablemente **te**. Lo mismo sucede en la línea 3, en la que asimismo **s** es **ś**. En esta misma línea entre **ko** y **l** aparece **↓**. El signo transcrito **go** es realmente **∞** (horizontal) atravesado por un trazo vertical, es decir, **bo**. Entre **l** y **o** (realmente **te**) aparece **ξ** (orientación sinistrorsa), que no se recoge con + o con transcripción.

Fuera de las observaciones hechas dada la dificultad de comprobar las lecturas prescindo de presentar una transcripción propia.

En la misma cara A pero invertida, en el ángulo superior derecho, aparece escrita una palabra (A.2) interpretable como nombre de la persona a la que va dirigida el texto de la otra cara.

*ħalkęřiq*

La cara B consta de un texto (con pequeñas roturas) dispuesto en cuatro líneas.

*ħalkeřire : aňabedi : iuřtir : bele[s] : geħeřęħeřęřiq : ařkeřerđir : [.]řeka :  
 gořuadeřokegon  
 ikořbař : al+řei : ořdi+řa?  
 ħalanęiq<sup>20</sup> : asugin*

En la línea 1 hay una errata en la transcripción de la vibrante (debe ser *ħalkeřire*). En la línea 2 (línea 3 en el texto transcrito) no se ve razón para no

<sup>18</sup> Hay una confusión en la leyenda de las figuras 3 y 4 así como en algunas referencias a los textos de la cara A (p. 540).

<sup>19</sup> El editor sigue la transcripción inversa de las vibrantes.

<sup>20</sup> Pero *e* es angular.

transcribir (dos veces) el signo Δ (**tu**) y el signo de interrogación corresponde, al parecer, a † con trazo interior adicional.

En el texto A.1 el editor identifica el nombre personal *ikořiskeř*; asimismo en el A.2, *balkesir* más el sufijo *-a*. En la cara B se identifican palabras como *iuřtir* y *bele[s]* y un antropónimo *ikorbař*. Igualmente *anabedi* por su posición en el texto sería el redactor del mismo.

Por mi parte propondría la siguiente transcripción, prescindiendo provisionalmente del carácter dual propuesto por el editor:

**ḡalkeřire : aḡabeti : iuřtir : bele[s] : kebeleřeķeřai : ařkeřertir : [.]řeka :  
botuaterokebon  
ikorbař : alřuři : ořtituřař  
kalancia : ařukin.**

### 18. Grafitos sobre cerámica y lámina de plomo (Castellar de Meca, Ayora, Valencia).

J Ferrer, A.J. Lorrio y J. Velaza, “Las inscripciones ibéricas en escritura suroriental del Castellar de Meca (Ayora)”, *PalHisp* 15, 2015, 161-176.

1. Fragmento de lámina de plomo con tres signos de orientación sinistrorsa, que los autores prefieren interpretar como sudorientales (**Jbekon**) en vez de nororientales (**jekon**) por haber no pocos testimonios idénticos de tal secuencia en otros textos ibéricos. Asimismo aducen como de la misma raíz los segmentos **bekoř** y **beko**, de los que hay diversos testimonios, y como variante **bakon**. El 2º signo de **Jbekon** está fragmentado y es una variante vertical de **ko**.

Conviene sin embargo tener presente que, si se atiende a las inscripciones en escritura dual que se citan, **bekon** es fonéticamente [begon] como lo es [bego] de **beko**, mientras que **bakon** y **bekoř** son [bakon] y [bekor] respectivamente, por lo que en mi opinión estos últimos no deberían aducirse como apoyo a la lectura propuesta, que es convincente por sí misma.

2. Probable óstrakon con un grafito, al parecer completo, de cuatro signos de orientación dextrorsa. Su lectura es **utalbi**, con una solapación parcial de los dos últimos signos. Es posible identificar un elemento final **bi**, siendo **utal** un antropónimo o topónimo. También es posible atribuir a **bi** un carácter cuantificador, siendo **utal** el elemento cuantificado.

3. Además de estos dos grafitos los autores proponen una lectura alternativa de un grafito sobre cerámica, de orientación dextrorsa y fragmentado, que ha sido publicado repetidas veces y aparece recogido en “Crónica Epigráfica del Sudeste I” (*PalHisp* 8, 2008, 287). Consta, al menos, de dos líneas, leyendo los autores en la primera **]+ř**. En la segunda creen que es más ajustada a la paleografía una lectura **Jikaun** que la aceptada por todos (**Jilun**) por tener el segundo signo conservado un segundo trazo alargado, lo

que en la escritura sudoriental es más bien **ka** que **l**. En este caso podría interpretarse como un antropónimo **sjikaun[in]**.

**19.** Grafitos sobre dos fragmentos de pizarra (Los Turruñuelos, Villacarrillo y Úbeda, Jaén).

J.P. Bellón, A. Ruiz, M. Molinos, C. Rueda y F. Gómez (eds.), *La Segunda Guerra Púnica en la península ibérica. Baecula: arqueología de una batalla*, Jaén 2015 (J.A. Correa en p. 440; fig. 12 en p. 441).

En la p. 440 se ofrece la información facilitada por J.A. Correa sobre dos pequeños fragmentos de pizarra opistógrafos (escritura sudoriental, sinistrorsa) hallados en el ópido de Los Turruñuelos (Villacarrillo y Úbeda, Jaén), identificado por los editores de la obra como *Baecula*. Fueron encontrados en la zona central del ópido, yacimiento al que se asigna, en lo que aquí interesa, una cronología prerromana desde finales del s. VI a.C. hasta finales del s. III a.C. Dimensiones: 4,96 x 2,41 x 0,30/0,50 cm; 2,85 x 2,41 x 0,28 cm.

Ambos fragmentos tienen cartela por las dos caras con la particularidad de que en el fragmento T1 los signos van en el interior de la cartela, mientras que en el T2 van escritos sobre una de las líneas de la cartela. Esto invita a pensar que se trata también de dos manos diferentes.

T1, cara A (un trazo de cartela): **]iar[?**; cara B (tres trazos de cartela): lín. 1 **ka**,<sup>21</sup> lín. 2 **]aba\*[**,<sup>22</sup> lín. 3 (en blanco).

T2, cara A (un trazo de cartela): **] \*šo\*[**,<sup>23</sup> cara B (dos trazos de cartela):<sup>24</sup> **]bes[**.

**20.** Grafitos grecoibéricos sobre cerámica ática (Illeta dels Banyets, El Campello, Alicante).

J.M. García, *La distribución de cerámica griega en la Contestania ibérica: El puerto comercial de la Illeta dels Banyets*, Alicante 2003; A. Marques de Faria, “Crónica de onomástica paleo-hispánica (10)”, *RPA* 8.2, 2005, 284; M. Olcina y J.J. Ramón (eds.), *Huellas griegas en la Contestania Iberica*, Alicante, 2009; A. López, “El reencuentro de dos grafitos: G.9.5 y ‘el olvidado’”, *PalHisp* 10, 2010, 275-287.

García Martín (pp. 111-122) ha publicado, junto a grafitos ya editados y prescindiendo de los que están excesivamente fragmentados o son meras marcas, seis grafitos grecoibéricos inéditos hallados en la Illeta dels Banyets (Alicante). Todos están grabados poscocción sobre vasos áticos de barniz

<sup>21</sup> Tiene un trazo exterior añadido a la izquierda, por lo que, si se acepta la propuesta de escritura dual hecha por J. Ferrer, sería **ga**, si bien el trazo no es interior.

<sup>22</sup> O **]abi\*[**, pues el segundo signo es 9 (con la cabeza abierta).

<sup>23</sup> El primer signo, del que sólo se conserva la parte inferior, podría ser **be**. Del cuarto signo sólo se conserva la parte inferior de una asta.

<sup>24</sup> En la fotografía está en posición vertical invertida.

negro, la mayoría en el fondo externo de las piezas y se pueden datar globalmente entre los años 380 y 325 a.C.

Grafito 23 (Álvarez 1995, 131): ...*ua*. Pero la primera letra, de la que apenas se ve el tercio superior, no puede ser *u*, sino, todo lo más, *k* o *r* (*rho* con diacrítico) y no es seguro que esté incompleto. Por tanto ?]ka o ?]ra.

Grafito 24: *ag*..., es decir, *ag*l.

Grafito 27: *s*..., es decir, *s*l.

Grafito 32: *sadll*, que Faria corrige en *]sarll*, analizándolo, en el supuesto de que se trate de un nombre ibérico, *]sar-ll*; pero para adecuarlo al sistema de *MLH* debe transliterarse *]sárl*l.

Grafito 34: ¿*il*...?, es decir, ?]il? (no se da de él fotografía, sólo dibujo [nº 115, p. 389]).

Grafito 35: *ale*. Olcina y Ramón, que leen en posición invertida *eur*, entienden acertadamente que el soporte de este grafito debe unirse al del grafito 17 (G.9.5) (véase a continuación), dando una lectura *leitigeur*; pero López Fernández sostiene por razones paleográficas (trazado de las letras, textos invertidos, etc.) que, aunque son dos fragmentos complementarios de un mismo vaso, los textos son independientes, apuntando que *ale* parece un antropónimo (abreviado) más griego que ibérico.

Por otra parte García Martín discrepa de la lectura de *MLH* en otros dos grafitos.

Grafito 17: *lesg*...; G.9.5 *leitij*l (la última letra también es posible leerla, según J. Untermann, *g* o *a*). Por su parte López Fernández sostiene que tras la restauración es segura la lectura *leitig*, ya dada como posible por Untermann, que correspondería a un antropónimo ibérico abreviado en correspondencia con el documentado **leistiker**.

Grafito 18: *ga t*; G.9.9 (a) *ia* (según Untermann también es posible transliterar *ian*, con nexa de las dos últimas letras), (b) *t*. La fotografía de los *MLH* apoya la lectura de Untermann.

## 21. Inscripción grecoibérica sobre cerámica (Gibraltar).

J.Á. Zamora, J.Mª Gutiérrez, Mª.C. Reinoso, A.M. Sáez, F. Giles, J. Clive Finlayson y G. Finlayson, "Culto y culturas en la cueva de Gorham (Gibraltar): La historia del santuario y sus materiales inscritos", *Complutum* 24, 2013, 113-130.

Sobre un cuenco de cerámica común, del que se conservan múltiples fragmentos, hallado en la cueva santuario de Gorham (Gibraltar) aparece una inscripción fragmentada en alfabeto grecoibérico. Ha sido incisa poscocción, con orientación dextrorsa, y puede situarse con probabilidad entre los s. IV y II a.C. A falta de una edición propiamente dicha, que los autores afirman haber encargado a dos conocidos paleohispanistas, y a la espera de esta se puede dar la lectura publicada en el artículo de los dos fragmentos conserva-

dos de la inscripción, que no plantean problemas en la identificación de los signos, sólo en el orden de los fragmentos. Adaptando las transliteraciones dadas al sistema de los *MLH* el texto resulta ser:

*Jiʾrbe ogarei[  
Jeban[ .*

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Correa 1996: J.A. Correa, “Grafito paleohispánico hallado en el depósito de Garvão (Ourique, Beja)”, *Spal* 5, 1996, 167-170.
- Faria 2010: A. Marques de Faria, “Crónica de onomástica paleo-hispánica (25)”, *Arse* 50, 2016, 127-128.
- Ferrer 2010: J. Ferrer, “El sistema dual de l’escritura ibèrica sud-oriental”, *Veleia* 27, 2010, 69-113.
- García y Martín 2010: J.R. García y J.A. Martín, “Grafito Ibérico hallado en el Cerro del Castillo (Fuengirola, Málaga): nuevos datos sobre la presencia indígena en los yacimientos fenicios del círculo del Estrecho”, en: E. Mata (ed.) *Cuaternario y arqueología: Homenaje a Francisco Giles Pacheco*, Jerez de la Frontera 2010, 263-269.

*José A. Correa Rodríguez  
Universidad de Sevilla  
correo-e: jacorrea@us.es*

Fecha de recepción del artículo: 25/02/2018 Fecha de aceptación del artículo: 03/03/2018
---